

*“Kritikak ezabatu dezala ene poesia
guztia, nahi badu.
Baina gaur gogoan dudan poema hau
ezin izango du inork ezabatu”.*

Hitz horiekin laburbildu zuen Pablo Neruda poeta txiletarrak berak abian jarri zuen balentria humanitario handienetako bat; izan ere, Winnipeg itsasontziaren bidaia antolatu zuen, Spainiako Gerra Zibila amaitu eta frankismotik ihesi zihozzen 2.200 errefuxiatu espaniar baino gehiago toki segura eramateko. Itsasontzia Frantziatik abiaturi zen (Trompeloup-eko portutik) eta Vaparaison lehorreratu zen 1939ko irailaren 3an, Txilen. Txilek eskuzabal hartu zituen lekualdatutako haien, eta han beste bizitza bati ekin ahal izan zioten.

Cecilia Zabaleta ilustratzalea da “*Joaneko txartela*” erakusketaaren egilea; Winnipeg itsasontzik lehorreratu ziren errefuxiatuetako baten biloba, alegia. Hizkuntza bisual eta artistikoa baliatuz, orio men migratzale, lurgabetu eta iraunkor baten ibilguetan barrena nabigatzera eramango gaitu; gainera, darabilen hizkuntza horrek ezinbestean sustatzen du honako kontzeptu hauekiko lotura: migrazioa, deserrotzea, bilaketa, elkartasuna, erresilientzia, bizitzaren balioa eta bakerako grina ukaezina, bai iraganean bai orain.

JOANEKO TXARTEL BOLETO DE IDA OUTBOUND TICKET BILLET ALLER SIMPLE

CECILIA ZABAleta

Ikuspegia kuratoriala

Antonio Zabaleta aitite errefuxiatuaren narratio pertsonaletatik eta haren orio menaren eranzturatik abiatuta (19 urteko gaztea Txilera iritsi zenean), artistak giza zeharkaldi honetan bizirik atera ziren beste batzuen esperientziak ezagutzera eta egiaztatzerakoan gonbidatzen gaitu. Ilustrazioan, collagean eta akrilikoan oinarritutako lengoia argi eta iradokitzaleaz baliatuz, espresiboki, eta epigrafe, dokumental zati eta argazkiekin lerrotuta, zirkulazioan eta elkarriketan kokatzea ahalbidetzen duena: memoriak, artea eta arrastoak, norberaren memoriaren gainjartze eta zatiketaren metafora gisa, denborazkanpokotasuna eta iraunaldia. Ikuslearen aldetik esanahi berria emanet, gogoeta eta jabetze sinbolikoetarako aukerak irekiz, eta, aldi berean, gaur egungo gizarteko migrazioari lotutako egungo arazo humanitarioei arretatik.

Roberto Fuertes (Txile)
Komisarioa

Enfoque curatorial

Desde las narraciones personales y el desvelo de la memoria de su abuelo refugiado Antonio Zabaleta, un joven de 19 años al momento de llegar a Chile, la artista nos invita a conocer y constatar las experiencias de otros sobrevivientes de esta travesía humana, valiéndose expresivamente de un lenguaje claro y sugerente basado en la ilustración, el collage, y creaciones en acrílico, e interlineado con epígrafes, fragmentos documentales y fotografías, lo que permite colocar en circulación y diálogo: memorias, arte y rastros, como metáfora de la superposición y fragmentación de la propia memoria, su atemporalidad y vigencia. Abriendo así las posibilidades de resignificaciones, reflexiones y apropiaciones simbólicas por parte del espectador, como a su vez, haciendo un llamado de atención sobre las actuales problemáticas humanitarias asociadas a la migración en la sociedad contemporánea.

Roberto Fuertes (Chile)
Comisario

*“Que la crítica borre toda mi poesía,
si le parece.
Pero este poema, que hoy recuerdo,
no podrá borrarlo nadie”.*

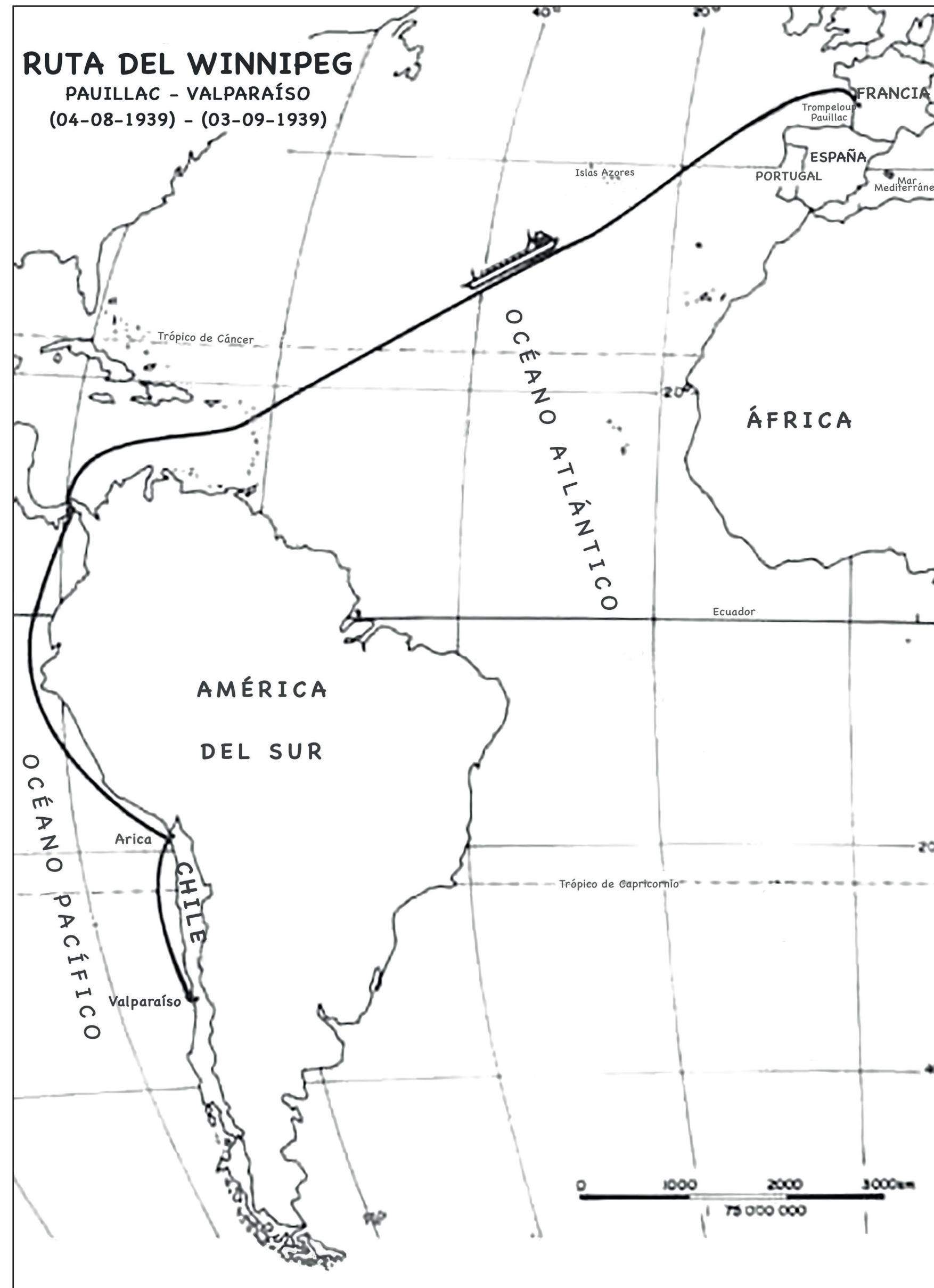
Con estas palabras el poeta chileno Pablo Neruda sintetiza una de las mayores hazañas humanitarias que le correspondiera impulsar, como es la organización del viaje del barco Winnipeg con más de 2.200 refugiados españoles perseguidos por el franquismo al finalizar la Guerra Civil Española. Travesía que se inició en el puerto de Trompeloup, en Francia, para arribar al puerto de Valparaíso un 3 de septiembre de 1939, en la costa pacífica de Chile; país que los acogerá con solidaridad, y donde la mayoría de los desplazados construirá una nueva vida.

La muestra “Boleto de Ida” de Cecilia Zabaleta, ilustradora y nieta de uno de los refugiados españoles que descendieron del Winnipeg, nos invita a navegar por las causas de una memoria migrante, desterritorializada, y persistente, desde un lenguaje visual y artístico que fomenta la conexión con conceptos tales como: migración, desarraigo, búsqueda, solidaridad, resiliencia, el valor de la vida, y el anhelo irrenunciable de la paz, tanto en el pasado como en el presente.

*“Critics may erase all of my poetry, if they wish.
But this poem, which I remember today, cannot be erased by anyone”.*

With these words, Chilean poet Pablo Neruda summarised one of the greatest humanitarian feats that it was his duty to carry out: arranging the voyage of the Winnipeg, a ship that carried more than 2,200 Spanish refugees persecuted by Franco at the end of the Spanish Civil War. The ship set sail in the port of Trompeloup in France, and arrived at the port of Valparaiso on Chile's Pacific coast on 3 September 1939, where the refugees were offered asylum and the majority of them went on to build a new life.

The exhibition “Outbound Ticket” by Cecilia Zabaleta, illustrator and the granddaughter of one of those Spanish refugees that disembarked from the Winnipeg, invites us to navigate through the channels of a persistent and uprooted migrant memory, using a visual and artistic language that reinforces the connection between concepts such as migration, roots, searching, solidarity, resilience, the value of life and the endless yearning for peace, in both the past and the present.



Curatorial approach

From the personal narratives and the carelessness of the memory of her refugee grandfather Antonio Zabaleta, a 19-year-old at the time of arriving in Chile, the artist invites us to learn about and verify the experiences of other survivors of this human journey, expressively using a clear and suggestive language based on illustration, collage, and acrylic creations, and interlined with epigraphs, documentary fragments and photographs, which allows to put in circulation and dialogue: memories, art and traces, as a metaphor of overlapping and fragmentation of memory itself, its timelessness and validity. Thus opening the possibilities of resignifications, reflections and symbolic appropriations by the viewer, as well as calling attention to the current humanitarian problems associated with migration in contemporary society.

Roberto Fuertes (Chile)
Curator



Approche curatoriale

À partir des récits personnels et de l'insouciance de la mémoire de son grand-père réfugié Antonio Zabaleta, âgé de 19 ans au moment de son arrivée au Chili, l'artiste nous invite à connaître et à vérifier les expériences d'autres survivants de ce voyage humain, utilisant de manière expressive un langage clair et suggestif basé sur l'illustration, le collage et les créations acryliques, et intercalé d'épigraphes, de fragments documentaires et de photographies, qui permet de mettre en circulation et en dialogue: souvenirs, art et traces, comme une métaphore d'imbrication et de fragmentation de mémoire elle-même, son intemporalité et sa validité. Ouvrant ainsi les possibilités de resignifications, de réflexions et d'appropriations symboliques par le spectateur, tout en attirant l'attention sur les problèmes humanitaires actuels liés à la migration dans la société contemporaine.

Roberto Fuertes (Chili)
Commissaire

*“Que la critique efface toute ma poésie si bon lui semble,
mais ce poème, personne ne pourra l'effacer”.*

Par ces mots, le poète chilien Pablo Neruda résume un des plus grands exploits humanitaires qu'il lui incombaît de relever, à savoir l'organisation de la traversée du bateau Winnipeg avec plus de 2.200 réfugiés espagnols persécutés par le franquisme à la fin de la Guerre civile espagnole. Cette traversée débute au port de Trompeloup, en France, pour rejoindre le port de Valparaiso le 3 septembre 1939, sur la côte Pacifique du Chili; un pays qui les accueillera par solidarité, et où la majorité des déplacés prendront un nouveau départ.

L'exposition «Billet Aller Simple» de Cecilia Zabaleta, illustratrice et petite-fille de l'un des réfugiés espagnols qui descendirent du Winnipeg, nous invite à naviguer sur les flots d'une mémoire migrante, déterritorialisée, et obstinée, à travers un langage visuel et artistique qui favorise le lien avec des notions telles que: la migration, le déracinement, la recherche, la solidarité, la résilience, la valeur de la vie, et le désir inaliénable de la paix, aussi bien dans le passé que dans le présent.